

1) Cultural allusion in translation means

- **cultural untold references references or suggestions that the text might have implied in its cultural context**

- cultural untold references references or propositions that the text might have referred in its linguistic context

2) The word 'creativity' originally comes from the Latin term

- 'creo'

- kreativita

3) The most appropriate translation of ..... is (عن عثمان، عن النبي صلى الله عليه وسلم ،) انه قال "إن أفضلكم من تعلم القرآن وعلمه"، (رواه البخاري

**"The best of you is he who learns and teaches the Holy Quran" -**

- "He who teaches the Holy Quran is the best."

4) Creativity' generally means the act of

- **turning new and imaginative ideas into reality**

- turning source texts into target texts

5) The most appropriate translation of "كان جو غرفة الضيوف بارد ومنعشا" is

**The air in the living room was fresh and cool. -**

- The mood in the lounge was cold and crushing.

6) "Creativity" in translation is an amalgamation of

- **surprise, simplicity and utter rightness.**

- accuracy, correctness and simplicity.

7) According to Francis Jones, "Creativity" in translation means

- **generating target text solutions that are both novel and appropriate.**

- generating new ideas for source language translations.

8) The most appropriate translation of " Alone my love, with you alone. In the boat of love we sing and dance" is

قد جئت بالمعية يا حبي الوحيد في قارب الحبيب رقص واغنيه -

- وحدي معك، حبيبي، في سفينة الحب نلعب ونغني

9) Any language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language.  
This is due

- **to the dilemma of cross-cultural interpretations.**

- To the dilemma of inter and intra-lingual interpretations.

10) The word "drama originally comes from the Greek term

- 'drao'

- 'drop'

11) The most appropriate translation of "نفحات من اليمان في مكة و املدينة املنورة" is

**Feelings of humbleness in Makkah and Madinah Almunawarah -**

- Scents of faith in Makkah and Madinah Almunawarah.

12) It is not easy to translate a Prophetic style because it is

- **divine and humane.**

- literary and narrative

13) To be "creative" means to be

- **inventive and imaginative'.**

- "inventive and receptive'

14) Plays are normally translated for

- **page and stage**

- a theatrical stage only

15) In any type of translation draft, we are bound to encounter

- **a number of gaping holes' and pitfalls**

- a number of major cultural problems.

16) Linguistically and stylistically, the Quran

- **does not belong to any type of literary text or genre-type**

- belongs to an informative but scientific type of style that has its own genre

17) The most appropriate translation of Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate;

- من ذا يقارن بالربيع ربيعا حسناء تمتلك الجمال جميعا -

- الاستطيع ان اقارن حسنك بصيف قد تجلى

18) Types of texts are normally viewed in translation as

- **either literary or non-literary,**

- either literary or scientific,

19) The most appropriate translation of

- **Later on old major passed away in peace in his sleep.**

- After three nights Major the old died in his sleep in happiness.

20) An oratory is defined as

- **the act of swaying an audience by eloquent speech,**

- the manner of talking to an audience with eloquence,

21) The translation of poetry is

- **possible but with difficulties.**

- impossible

22) The most appropriate translation of 'His body was buried at the foot of the orchard

- **دفن في طرف البستان**

- **قبر في أسفل الحقل**

23) The most appropriate translation of "لو كان الصبر" قال عمر بن الخطاب رضي اهلل عنه "بعيرين، ما باليت ايهما ركبت

**"If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of the them" -**

- "If pertinence and gratitude were two camels, I would not mind riding either of

24) The appropriate translation of Remember me when you are alone; You and me are placed on a throne;

- **ياكل عمري يا حبي الوحيد يا عشقي المرفوع على عرش شدي**

- **اذكرني ان بعدت في مكان واذكرني العرش عليه عاشقان**

25) Poetic translation is considered as writing which

- **captures the spirit or the energy of the original poem.**

- seizes the power of the writer of the original poem.

26) The most appropriate translation of SHYLOCK I'll have my bond; I will not hear thee speak: I'll have my bond; and therefore speak no more.

!....عهد علي ان ال أسمعك هذا عهد نفسي لنفسي فال حاجه لمزيد من الكلام -

- سأنال حقي، ولن أسمع لكلامك

27) To be able to translate a concept that lacks a counterpart in the TL, you need to have

- **direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**

- indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.

28) According to Rollo May, creativity in general requires:

- **passion and commitment.**

- elegance and content

29) The most appropriate translation of " قال: " عن ابن عمر ، عن النبي صلى الله عليه وسلم ، قال: " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم املطر

"Once upon a time three men went out for a walk. On the way, they were caught up by heavy -  
**rain.**

- "One day three persons went out On their way, it rained heavily on them.

30) The term 'skopos' is used in translation to refer to

- **the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.**

- the transfer of a message into another language.

31) The most appropriate translation of 'I greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome to our Graduation Day' is

إنه لشرف كبير يملؤني سعادة ان أقف هنا ممثال زمالئي املتخرجني، و ان زرحب بكم في حفل تخرجنا -

- انني فخور انني اخترت ألمثل زمالئي املتخرجني هنا، واهال ومرحبا بكم في يوم تخرجنا

32) Religious oration tend to appeal to

- **hearts and minds.**

- hearts only

33) Poetry Translation is considered to be

- **less a creative act than writing one's poetry.**

- like writing one's poetry but with a difference

34) Religious texts are known as

- **scriptures, writings or holy scrolls.**

- scriptures, holy writings or holy books

35) The most appropriate translation of " ملا عزم الصديق على بعث أبي عبيدة عامر بن الجراح " بجيشه دعاء فودعه ثم قال له : اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم يعمل بما

36) For your translation to sound and read creative, it needs to be

- **novel and appropriate.**

- novel product.

37) The most appropriate translation of "It was winter on Mount Everest, Countless booms of thunder skimmed the earth" is

يحكى ان الشتاء كان قارصا على جبل إفرست، عدد اليرعدى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض -  
- كان فصل الشتاء على جبل إفرست، عدد كبير من الصواعق قد قشطت قشرة الأرض

38) Literary texts tend to be

- **personal and emotive**

- Personal and functional.

39) The most appropriate translation of " قال ابن القيم الجوزية: "اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟

**"People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control?"**

- "People disagreed about love and said, is it optional or compulsory or beyond one's control?"

40) Creativity in translation, according to Dagmar Knittlova, should

- **not make the translated text sound better, more vivid than its original version**

- make the translated text sound better, more vivid than its original version.

41) The most appropriate translation of وأحبها وتتحبني ويحب ناقتها بعيرى

**I fancy her and she fancies me and my dog fancies her bitch -**

- I fancy her and she fancies me

42) The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry' is

ربنا غاضب علينا -

- الطبيعة الأم غاضبة

43) The most translation of "When he sees the face of the rose, he wants to pluck it." is

- وبدت في ثوب الجمال فكنت بني أصابع، رباها ما أحالها -

- وملا راها، أرادها -

44) According to Linda Naiman, creativity involves

- **two processes: thinking then producing.**

- three processes: thinking, drafting, rewriting

45) The most appropriate translation of ليس العيب ان يكون الفتى فقيرا \*\*\* العيب ان يعيش  
الفتى ذليال

**It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace -**

- Poverty is not shameful

46) The best approach used for translating poetry is

- **a holistic approach**

- a faithful approach

47) when reading an English version of the Quran it is recommended to remember that

- **when reading an English version of the Quran it is recommended to remember that**

- It is an equivalent translation of the Arabic textual version effectively

48) The most appropriate translation of

- **Brush your hair, sweet love; With the broken comb, With a hey, and a ho, Where are you, sweet love? Brushing my hair with hey and a ho! My love!**

- Brush your hair moon with a broken comb Where are you moon? I'm brushing my hair.